

Alberto Moravia: La vita leggera (27/10/53)

p.1716: lo scirocco = vento caldo
ostinato = anhaltend, stur
maligno = böseartig
il nodo = Knoten
il péttine = Kamm
licenziare = entlassen
un' officina = Werkstatt
assumere, assunto = einstellen, annehmen
inaugurare = einweihen
il pizzicaròlo = pizzicagnolo =
Spezereihändler
lo sfratto = Wohnungskündigung
la morosità = Säumigkeit im Mietezahlen
la giunta = Zugabe, Zusatz
starnutare = niesen
attaccare = cominciare
sfogarsi = sich austoben, ausleeren
sfarzoso = prächtig, prunkvoll
crudo = roh, unerbittlich
un ottone = Kupfer
appiccicoso = klebrig
la lavanderia = Waschküche
il bucato = Wäsche
il panno = Wäschestück
il ritornello = Refrain, immer dasselbe Lied
avercela con qn. = gegen jn. sein
1717: il fannullone = Nichtsnutz, Faulpelz
fidarsi di = vertrauen auf
furbo = schlau
il somaro = Esel
il difetto = Fehler, Gebrechen, Mangel
accostare = avvicinare
sussurrare = flüstern
contrattare = (ver)handeln, feilschen,
markten
essere bruciato = verbraucht, aufgerieben
sein
parere, parso = scheinen
un corno = ein Horn, nichts
un érede = Erbe
toccare a qn. = zufallen, zukommen
fingere, finisi, finto = tun, als ob
approvare qn.= jm. Recht geben,
zustimmen
la tramontana = vento del Nord
spazzare = wegbürsten, -wischen
la nube = nùvola = Wolke
l'incanto = Zauber, Verzauberung, Wunder
sbarcare = aussteigen, scendere

anzi = piuttosto
p.1718: lì per lì = al primo momento,
subito
tanto = so sehr
il soggiorno = Aufenthalt
fin da principio = gleich v. Anfang an
slegato = entbunden, ledig, befreit
il timore = la paura
adetto a = zugehörig, beauftragt
addirittura = ja sogar
ubriacato = (be)trunken
lo scàpolo = Lediger
il pugilista = Boxer
la falsità = Falschheit
la spinta = Anlauf, Schubs, Stoss
infatti = in der Tat, tatsächlich
rispetto a = in Bezug auf
marcire (isco) = verfaulen
la selce = Kopfsteinpflaster
1719: ossia = o forse
sbagliare = fare un errore
la fröttola = Gerede, Märchen
impegnarsi = sich engagieren, s. Mühe
geben
sul serio = ernsthaft
la sòlita cosa = das Übliche
non... neppure = auch nicht, nicht einmal
di quelle parti = di quella regione
ormai = nun, nun jedenfalls
la védova = Wittwe
il podere = Landgut
rigovernare = schauen zu, besorgen,
abwaschen, aufräumen
spazzare = wischen, kehren
appiccicarsi = aneinander kleben, hängen
p.1720: buttare lì = hinwerfen
la sposa = Braut
starci = essere d'accordo, mitmachen
premeditato = überlegt
il pagliàio = Strohscheune
il paiòlo = Kessel, Kochtopf
la smània = Ungeduld, eccitazione
muto = stumm
presumere, presunta = mutmassen,
vermuten
sistemarsi = sich einrichten
benestante = wohlhabend
non poter fare a meno di = nicht anders
können als

1721: fermarsi = anhalten, s. zurückhalten
intanto = unterdessen
farsi mantenere = s. aushalten lassen
troncare = tagliare, finire
indovinare = erraten
a volo = im Flug, im Nu
il buio = Dunkelheit
la paglia = Stroh
temere = aver paura
la buccia = Schale einer Frucht
scivolare = ausrutschen, ausgleiten
lo spillo = Nadel
bucare = fare un buco, durchlöchern
gonfio = geschwollen, dick
lo steccatello di cannuce = Rohrzaun
udire, odo = sentire
discorrere = discùtere, parlare
or ora = jetzt gerade

il vassoio = Servierbrett
afferrare = packen, aufschnappen
esitare = zögern
1722: il càrico = Last
il laterizio = Backstein, Dachziegel
il prurito = Jucken
ribollire = aufkochen, wallen
un incéndio = Feuersbrunst
appiccicoso = klebrig
lo scirocco = vento caldo
scatenare = entfesseln
lo starnuto = Niesen
rimpiàngere = nachweinen, bedauern
il rimorso = Gewissensbiss
fitto = dicht
dolére = far male
avviarsi verso... = sich auf den Weg nach...
machen